

1.4 Un conducte per a la descàrrega d'aigües brutes en una instal·lació de recepció, proveït de connexió universal a terra *.

2 Que el vaixell ha estat objecte de reconeixement, de conformitat amb el que disposa la regla 4 de l'annex IV del Conveni.

3 Que el reconeixement ha posat de manifest que l'estructura, l'equip, els sistemes, els accessoris, els mitjans i els materials del vaixell i l'estat de tot això són satisfactoris en tots els sentits i que el vaixell compleix les prescripcions aplicables de l'annex IV del Conveni.

El present Certificat és vàlid fins al (3), amb la condició que es facin els reconeixements de conformitat amb el que prescriu la regla 4 de l'annex IV del Conveni.

Data de finalització del reconeixement en què es basa aquest Certificat

Expedit a :
(lloc d'expedició del Certificat)

.....
(data d'expedició) (signatura del funcionari autoritzat per expedir el certificat)
(segell o estampilla, segons correspongui, de l'autoritat)

Ratificació per prorrogar el Certificat, si és vàlid durant un període inferior a cinc anys, quan s'aplica la regla 8.3.

El vaixell compleix les disposicions pertinents del Conveni, i s'accepta aquest certificat com a vàlid, de conformitat amb el que prescriu en la regla 8.3 de l'annex IV del Conveni, fins al

Signat:
(signatura del funcionari autoritzat)

Lloc:

Data:
(segell o estampilla de l'autoritat, segons correspongui)

Ratificació requerida quan s'ha efectuat el reconeixement de renovació * i s'aplica la regla 8.4.

El vaixell compleix les disposicions pertinents del Conveni, i s'accepta el present certificat com a vàlid, de conformitat amb el que prescriu la regla 8.4 de l'annex IV del Conveni, fins al

Signat:
(signatura del funcionari autoritzat)

Lloc:

Data:
(segell o estampilla de l'autoritat, segons correspongui)

Ratificació per prorrogar la validesa del Certificat fins a l'arribada al port de reconeixement o durant un període de gràcia, quan s'apliquen les regles 8.5 o 8.6.

El present Certificat s'accepta com a vàlid, de conformitat amb el que prescriuen les regles 8.5 o 8.6 * de l'annex IV del Conveni, fins al

Signat:
(signatura del funcionari autoritzat)

Lloc:

Data:
(segell o estampilla de l'autoritat, segons correspongui)

Aquestes esmenes entren en vigor de forma general i per a Espanya l'1 d'agost de 2005, de conformitat amb el que estipula l'article 16.2).g).ii) del Conveni de 1973.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 13 de juny de 2005.—El secretari general tècnic, Francisco Fernández Fábregas.

* Ratlleu el que correspongui.

(3) Inserir la data d'expiració que especifica l'Administració de conformitat amb la regla 8.1 de l'annex IV del Conveni. El dia i el mes d'aquesta data corresponen a la data de venciment anual tal com defineix aquesta a la regla 1.8 de l'annex IV del Conveni.

* Ratlleu el que correspongui.

10947 *APLICACIÓ PROVISIONAL del Bescanvi de notes, de 26 de novembre de 2004 i 11 d'abril de 2005, relatiu a la fiscalitat dels rendiments de l'estalvi entre el Regne dels Països Baixos en nom d'Aruba i el Regne d'Espanya.* («BOE» 153, de 28-6-2005.)

ACORD EN FORMA DE BSCANVI DE NOTES RELATIU A LA FISCALITAT DELS RENDIMENTS DE L'ESTALVI I LA SEVA APLICACIÓ PROVISIONAL

A. NOTA DEL REGNE D'ESPANYA.

Senyor(a):

Em complau remetre-li els textos del «Conveni entre el Regne dels Països Baixos en nom de les Antilles Holandeses i (Bèlgica, Àustria i Luxemburg) en matèria d'intercanvi automàtic d'informació sobre els rendiments de l'estalvi en forma de pagament d'interessos», el «Conveni entre el Regne dels Països Baixos en nom de les Antilles Holandeses i (l'Estat membre de la UE tret de Bèlgica, Àustria i Luxemburg) en matèria d'intercanvi automàtic d'informació sobre els rendiments de l'estalvi en forma de pagament d'interessos», el «Conveni entre el Regne dels Països Baixos en nom d'Aruba i (l'Estat membre de la UE tret de Bèlgica, Àustria i Luxemburg) en matèria d'intercanvi automàtic d'informació sobre els rendiments de l'estalvi en forma de pagament d'interessos» i el «Conveni entre el Regne dels Països Baixos en nom d'Aruba i (Bèlgica, Àustria i Luxemburg) en matèria d'intercanvi automàtic d'informació sobre els rendiments de l'estalvi en forma de pagament d'interessos», resultat de les negociacions amb les Antilles Holandeses i Aruba sobre l'Acord relatiu a la fiscalitat de l'estalvi, i que figuren, respectivament, als annexos I a IV del resultat dels treballs del Grup d'Alt Nivell del Consell de Ministres de la Unió Europea de 12 de març (doc. 7660/04 FISC 68).

Atesos els textos esmentats, tinc l'honor de proposar-li el «Conveni en matèria d'intercanvi automàtic d'informació sobre els rendiments de l'estalvi en forma de pagament d'interessos» que figura a l'apèndix 1 d'aquesta Nota, així com el nostre compromís mutu de complir com més aviat millor les nostres formalitats constitucionals internes per a l'entrada en vigor de l'esmentat Conveni i de notificar-nos reciprocament el compliment de les esmentades formalitats tan aviat com es produeixi.

A reserva de la conclusió dels esmentats procediments interns, així com de l'entrada en vigor del «Conveni en matèria d'intercanvi automàtic d'informació sobre els rendiments de l'estalvi en forma de pagament d'interessos», tinc l'honor de proposar-li que el Regne d'Espanya i el Regne dels Països Baixos, en nom d'Aruba, apliquin provisionalment aquest Conveni, d'acord amb els seus respectius requisits constitucionals interns, a partir de l'1 de gener de 2005, o a partir de la data d'aplicació de la Directiva del Consell 2003/48/CE, de 3 de juny de 2003, en matèria de fiscalitat dels rendiments de l'estalvi en forma de pagament d'interessos, si aquesta data és posterior.

Em complau proposar-li, així mateix, que si el que s'ha exposat és acceptable per al seu Govern, aquesta Nota, juntament amb la seva confirmació, constitueixin un Acord entre el Regne d'Espanya i el Regne dels Països Baixos, en nom d'Aruba.

Li demano que accepti el testimoni de la meva més alta consideració.

Fet a Madrid, el 26 de novembre de 2004, en tres còpies.—Pel Regne d'Espanya, Miguel Ángel Fernández Ordóñez, secretari d'Estat d'Hisenda i Pressupostos.

B. Nota del Regne dels Països Baixos en nom d'Aruba.

Senyor(a):

Tinc l'honor d'acusar recepció de la seva Nota amb data 24 de novembre de 2004, el text de la qual és el següent:

«Senyor(a):

Em complau remetre-li els textos del «Conveni entre el Regne dels Països Baixos en nom de les Antilles Holandeses i (Bèlgica, Àustria i Luxemburg) en matèria d'intercanvi automàtic d'informació sobre els rendiments de l'estalvi en forma de pagament d'interessos», el «Conveni entre el Regne dels Països Baixos en nom de les Antilles Holandeses i (l'Estat membre de la UE tret de Bèlgica, Àustria i Luxemburg) en matèria d'intercanvi automàtic d'informació sobre els rendiments de l'estalvi en forma de pagament d'interessos», el «Conveni entre el Regne dels Països Baixos en nom d'Aruba i (l'Estat membre de la UE tret de Bèlgica, Àustria i Luxemburg) en matèria d'intercanvi automàtic d'informació sobre els rendiments de l'estalvi en forma de pagament d'interessos», resultat de les negociacions amb les Antilles Holandeses i Aruba sobre l'Acord relatiu a la fiscalitat de l'estalvi, i que figuren, respectivament, als annexos I a IV del resultat dels treballs del Grup d'Alt Nivell del Consell de Ministres de la Unió Europea de 12 de març (doc. 7660/04 FISC 68).

Atesos els textos esmentats, tinc l'honor de proposar-li el «Conveni en matèria d'intercanvi automàtic d'informació sobre els rendiments de l'estalvi en forma de pagament d'interessos» que figura a l'apèndix 1 de la present Nota, així com el nostre compromís mutu de complir com més aviat millor les nostres formalitats constitucionals internes per a l'entrada en vigor del Conveni esmentat i de notificar-nos recíprocament el compliment d'aquestes formalitats tan aviat com es produeixi.

A reserva de la conclusió dels procediments interns esmentats, així com de l'entrada en vigor del «Conveni en matèria d'intercanvi automàtic d'informació sobre els rendiments de l'estalvi en forma de pagament d'interessos», tinc l'honor de proposar-li que el Regne d'Espanya i Aruba apliquin provisionalment aquest Conveni, d'acord amb els seus respectius requisits constitucionals interns, a partir de l'1 de gener de 2005, o a partir de la data d'aplicació de la Directiva del Consell 2003/48/CE, de 3 de juny de 2003, en matèria de fiscalitat dels rendiments de l'estalvi en forma de pagament d'interessos, si aquesta data és posterior.

Em complau proposar-li, així mateix, que si el que s'ha exposat és acceptable per al seu Govern, aquesta Nota, juntament amb la seva confirmació, constitueixin un Acord entre el Regne d'Espanya i els Països Baixos, en nom d'Aruba.

Li demano que accepti el testimoni de la meua més alta consideració.»

Puc confirmar-li l'acord dels Països Baixos, en nom d'Aruba, sobre el contingut de la seva Nota.

Li demano que accepti el testimoni de la meua més alta consideració.

Pel Regne dels Països Baixos en nom d'Aruba, la ministra plenipotenciària Ella Yarzagaray. Fet a l'Haia, l'11 d'abril de 2005, en tres còpies.

Conveni entre el Regne dels Països Baixos, en nom d'Aruba, i el Regne d'Espanya en matèria d'intercanvi automàtic d'informació sobre els rendiments de l'estalvi en forma de pagament d'interessos

El Regne dels Països Baixos, en nom d'Aruba, i el Regne d'Espanya, amb la voluntat de subscriure un Conveni que permeti sotmetre a imposició efectiva els rendi-

ments de l'estalvi en forma de pagament d'interessos abonats en un dels estats contractants als beneficiaris efectius que siguin persones físiques residents en un altre Estat contractant, de conformitat amb la legislació d'aquest últim no consta a l'original:

Article 1.

Àmbit general.

1. Aquest Conveni s'aplica als interessos abonats per un agent pagador establert en el territori d'un dels estats contractants per tal que es puguin sotmetre a imposició efectiva els rendiments de l'estalvi en forma de pagament d'interessos efectuats en un Estat contractant als beneficiaris efectius que siguin persones físiques residents a efectes fiscals en un altre Estat contractant, de conformitat amb la legislació d'aquest últim.

2. L'àmbit d'aplicació d'aquest Conveni s'ha de limitar a la tributació dels rendiments de l'estalvi en forma de pagaments d'interessos de crèdits, amb l'exclusió, entre d'altres coses, de les qüestions vinculades a la imposició de pensions i prestacions d'assegurances.

3. Pel que fa al Regne dels Països Baixos, aquest Conveni s'aplica únicament a Aruba.

Article 2.

Definicions.

1. A efectes d'aquest Conveni, llevat que el context requereixi el contrari, s'entén per:

a) «un Estat contractant» i «l'altre Estat contractant», el Regne dels Països Baixos respecte a Aruba o el Regne d'Espanya segons el context;

b) «Aruba», la part del Regne dels Països Baixos situada a la zona del Carib i consistent en l'illa d'Aruba;

c) en el cas de la Unió Europea, l'«Estat contractant» correspon al Regne d'Espanya.

d) «Directiva», la Directiva 2003/48/CE del Consell de la Unió Europea, de 3 de juny de 2003, en matèria de fiscalitat dels rendiments de l'estalvi en forma de pagament d'interessos, en el seu tenor corresponent en el moment de la signatura d'aquest Conveni;

e) «beneficiari efectiu», el beneficiari efectiu en el sentit de l'article 2 de la Directiva;

f) «agent pagador», l'agent pagador en el sentit de l'article 4 de la Directiva;

g) «autoritat competent»,

i) en el cas d'Aruba: «el ministre d'Hisenda o el seu representant autoritzat»;

ii) en el cas del Regne d'Espanya: l'autoritat competent de l'Estat esmentat, d'acord amb el que disposa l'article 5 de la Directiva;

h) «pagament d'interessos», pagament d'interessos en el sentit de l'article 6 de la Directiva, tenint en compte l'article 15;

i) qualsevol terme no definit d'una altra manera en aquest text té el significat que li atribueixi la Directiva.

2. Als efectes d'aquest Conveni, en les disposicions de la Directiva que s'hi esmenten, on diu «estats membres» s'ha d'entendre: estats contractants.

Article 3.

Identitat i residència dels beneficiaris efectius.

Als efectes del que disposa l'article 4, cada Estat contractant ha d'adoptar, respecte del seu territori, els procediments que permetin a l'agent pagador identificar els

beneficiaris efectius i el seu lloc de residència, i ha de vetllar perquè s'apliquin en el seu territori. Aquests procediments han de complir les normes mínimes que estableixen els apartats 2 i 3 de l'article 3 de la Directiva, amb la diferència que, respecte a Aruba, en relació amb la lletra a) de l'apartat 2 i la lletra a) de l'apartat 3 de l'article esmentat, la identitat i residència del beneficiari efectiu s'estableixen a partir de la informació de què disposi l'agent pagador en virtut de les disposicions pertinents de la legislació d'Aruba.

Article 4.

Intercanvi automàtic d'informació.

1. L'autoritat competent de l'Estat contractant on estigui establert l'agent pagador ha de comunicar la informació a què es refereix l'article 8 de la Directiva a l'autoritat competent de l'Estat contractant de residència del beneficiari efectiu.

2. La informació s'ha de comunicar de forma automàtica i, almenys, un cop l'any, en els sis mesos següents al final de l'exercici fiscal de l'Estat contractant, de l'agent pagador i s'ha de referir a tots els pagaments d'interessos efectuats durant aquest any.

3. Els estats contractants han d'efectuar l'intercanvi d'informació en virtut d'aquest Conveni de forma coherent amb les disposicions que preveu l'article 7 de la Directiva 77/799/CEE.

Article 5.

Incorporació al dret nacional.

Abans de l'1 de gener de 2005, els estats contractants han d'adoptar i publicar les disposicions legals, reglamentàries i administratives necessàries per donar compliment al que estableix aquest Conveni.

Article 6.

Annex.

Els textos de la Directiva i de l'article 7 de la Directiva 77/799/CEE del Consell de la Unió Europea, de 19 de desembre de 1977, relativa a l'assistència mútua entre les autoritats competents dels estats membres en l'àmbit dels impostos directes i indirectes, en el seu tenor corresponent en el moment de la signatura del present Conveni i als quals aquest es refereix, s'adjunten en un annex i formen part integrant d'aquest Acord. Aquest annex s'ha de substituir pel text revisat de la Directiva 77/799/CEE, en cas que la Directiva revisada entri en vigor abans de la data en què siguin efectives les disposicions d'aquest Conveni.

Article 7.

Entrada en vigor.

Aquest Conveni entra en vigor al cap de trenta dies de l'última data en què els respectius governs s'hagin notificat mútuament per escrit el compliment de les formalitats constitucionals necessàries en els seus respectius estats, i les seves disposicions són efectives a partir de la data en què la Directiva sigui aplicable, de conformitat amb els apartats 2 i 3 de l'article 17.

Article 8.

Denúncia.

Aquest Conveni està en vigor fins que el denunciï algun dels estats contractants. Qualsevol Estat pot posar

fi a aquest Conveni, per via diplomàtica, mitjançant notificació de la denúncia, almenys, sis mesos abans del final de cada any civil posterior a l'expiració d'un termini de tres anys, a partir de la data de la seva entrada en vigor. En aquest cas, la denúncia té efecte una vegada conclòs l'any civil en què s'hagi comunicat.

En testimoni d'això, els sotasignats, degudament autoritzats a l'efecte, han signat aquest Conveni.

Fet en espanyol, anglès i neerlandès; tots els textos són igualment autèntics. En cas que sorgeixin divergències d'interpretació entre les diferents versions lingüístiques dels textos, preval el text anglès.

L'Haia, 11 d'abril de 2005.

Pel Regne d'Espanya	Pel Regne dels Països Baixos en nom d'Aruba
<i>Miguel Ángel Fernández Ordóñez</i>	<i>Ella Yarzagaray</i>
Secretari d'Estat d'Hisenda i Pressupostos	Ministra plenipotenciària

ANNEX

Text de l'article 7 de la Directiva 77/799/CEE

«Disposicions relatives al secret

1. Tota la informació que es doni a conèixer a un Estat membre d'acord amb la present Directiva l'ha de mantenir en secret aquest Estat, de la mateixa manera que la informació recollida d'acord amb la seva legislació nacional. En qualsevol cas, la informació esmentada:

- només es pot facilitar a les persones que participin directament en la determinació de l'impost o en el seu control administratiu,

- només es pot donar a conèixer en relació amb procediments judicials o administratius que impliquin sancions i que tinguin per objecte la revisió de la determinació de l'impost o hi tinguin relació, i només a persones que participin directament en aquests procediments; no obstant això, la dita informació es pot descobrir en el curs d'audiències públiques o en sentències si l'autoritat competent de l'Estat membre que proporciona la informació esmentada no s'hi oposa en el moment de facilitar-la,

- no s'ha d'utilitzar en cap circumstància per a un altre fi que no sigui de caràcter fiscal o en relació amb procediments judicials o administratius que impliquin sancions que tinguin per objecte la determinació o revisió de la imposició o hi tinguin relació.

A més, els estats membres poden disposar que la informació esmentada en el paràgraf primer s'utilitzi per liquidar altres cànon, drets i impostos a què es refereix l'article 2 de la Directiva 76/308/CEE del Consell¹.

2. L'apartat 1 no obliga un Estat membre la legislació del qual o la pràctica administrativa del qual estableixin, amb fins interns, limitacions més estrictes que les que conté l'apartat esmentat, a subministrar informacions, si l'Estat interessat no es compromet a respectar aquestes limitacions més estrictes.

3. No obstant el que disposa l'apartat 1, l'autoritat competent de l'Estat membre que subministri les informacions pot permetre que s'utilitzin aquestes informacions amb altres fins a l'Estat sol·licitant quan, segons la seva pròpia legislació, la seva utilització sigui possible amb fins similars en les mateixes circumstàncies.

4. Quan l'autoritat competent d'un Estat membre consideri que les informacions que ha rebut de l'autoritat competent d'un altre Estat membre són susceptibles de ser utilitzades per l'autoritat competent d'un tercer Estat membre, pot transmetre-les a aquest últim amb el consentiment de l'autoritat competent que les hagi facilitat.»

Aquest Bescanvi de notes s'aplica provisionalment a partir de l'1 de juliol de 2005, data determinada per l'Acord del Consell de Ministres de 3 de juny de 2005, de conformitat amb la data d'aplicació de la Directiva del Consell de Ministres de la Unió Europea 2003/48/CE, segons estableixen el text de les notes i l'article 7 del Conveni annex al Bescanvi de notes.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 14 de juny de 2005.—El secretari general tècnic, Francisco Fernández Fábregas.

¹ DO L 73,19-3-1976, pàg. 18.

10948 *APLICACIÓ PROVISIONAL del Bescanvi de notes, de 26 de novembre de 2004 i 26 d'abril de 2005, entre el Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord en nom de les illes Caiman i el Regne d'Espanya relatiu a l'intercanvi automàtic d'informació sobre els rendiments de l'estalvi en forma de pagament d'interessos. («BOE» 153, de 28-6-2005.)*

BESCANVI DE NOTES ENTRE ESPANYA I EL REGNE UNIT EN NOM DE LES ILLES CAIMAN

A. NOTA DEL REGNE D'ESPANYA.

Senyor:

Projecte d'Acord en matèria de fiscalitat dels rendiments de l'estalvi entre el Regne d'Espanya i el Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord en nom de les illes Caiman

En relació amb el resultat de les deliberacions del Grup de treball d'alt nivell (fiscalitat de l'estalvi) del Consell de Ministres de la Unió Europea, el 22 de juny de 2004, i amb el debat posterior, tinc l'honor de proposar-li el següent:

L'Acord en matèria de fiscalitat dels rendiments de l'estalvi que conté l'Apèndix 1 a la present Nota;

que l'Acord esmentat entri en vigor en la data d'aplicació de la Directiva 2003/48/CE del Consell, de 3 de juny de 2003, en matèria de fiscalitat dels rendiments de l'estalvi en forma de pagament d'interessos, data que està subjecta a les condicions que expressa l'article 17(2) de la Directiva, amb subjecció a la notificació recíproca d'haver-se complert les formalitats constitucionals internes per a l'entrada en vigor d'aquest Acord;

el compromís mutu de complir com més aviat millor les esmentades formalitats constitucionals internes i de notificar-se recíprocament sense dilació, per les vies formals, el compliment de les dites formalitats.

Tinc l'honor de proposar, si el seu Govern considera acceptable el que s'exposa més amunt, que la present Nota, juntament amb el seu Apèndix 1 i la seva confirmació, constitueixi un Acord entre el Regne d'Espanya i el Regne Unit de la Gran la Bretanya i Irlanda del Nord en nom de les illes Caiman.

Li demano que accepti el testimoni de la nostra més alta consideració.

Fet a Madrid, el 26 de novembre de 2004 en espanyol i anglès, en tres exemplars.

Pel Regne d'Espanya, Miguel Ángel Fernández Ordóñez, secretari d'Estat d'Hisenda i Pressupostos.

BESCANVI DE NOTES ENTRE ESPANYA I EL REGNE UNIT EN NOM DE LES ILLES CAIMAN

B. NOTA DEL REGNE UNIT DE LA GRAN BRETANYA I IRLANDA DEL NORD EN NOM DE LES ILLES CAIMAN.

Senyor:

Tinc l'honor d'acusar recepció de la seva Nota, de data 26 de novembre de 2004, del tenor següent:

«Senyor:

Projecte d'Acord en matèria de fiscalitat dels rendiments de l'estalvi entre el Regne d'Espanya i el Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord en nom de les illes Caiman

En relació amb el resultat de les deliberacions del Grup de treball d'alt nivell (fiscalitat de l'estalvi) del Consell de Ministres de la Unió Europea, el 22 de juny de 2004, i amb el debat posterior, tinc l'honor de proposar-li el següent:

L'Acord en matèria de fiscalitat dels rendiments de l'estalvi que conté l'Apèndix 1 a la present Nota;

que l'Acord esmentat entri en vigor en la data d'aplicació de la Directiva 2003/48/CE del Consell, de 3 de juny de 2003, en matèria de fiscalitat dels rendiments de l'estalvi en forma de pagament d'interessos, data que està subjecta a les condicions que expressa l'article 17(2) de la Directiva, amb subjecció a la notificació recíproca d'haver-se complert les formalitats constitucionals internes per a l'entrada en vigor d'aquest Acord;

el compromís mutu de complir com més aviat millor les esmentades formalitats constitucionals internes i de notificar-se recíprocament sense dilació, per les vies formals, el compliment de les dites formalitats.

Tinc l'honor de proposar, si el seu Govern considera acceptable el que s'exposa més amunt, que la present Nota, juntament amb el seu Apèndix 1 i la seva confirmació, constitueixi un Acord entre el Regne d'Espanya i el Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord en nom de les illes Caiman.

Li demano que accepti el testimoni de la nostra més alta consideració.»

Confirmo que les illes Caiman estan d'acord amb el contingut de la seva Nota de data 26 de novembre de 2004.

Li demano que accepti el testimoni de la meua més alta consideració.

Pel Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord en nom de les illes Caiman, The Financial Secretary Government of the Cayman Islands.

Fet a George Town, Grand Cayman, illes Caiman, en espanyol i anglès, en tres exemplars, el 26 d'abril de 2005.

ACORD EN MATÈRIA DE FISCALITAT DELS RENDIMENTS DE L'ESTALVI ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I EL REGNE UNIT DE LA GRAN BRETANYA I IRLANDA DEL NORD EN NOM DE LES ILLES CAIMAN

Tenint en compte el següent:

1. L'article 17 de la Directiva 2003/48/CE («la Directiva») del Consell de la Unió Europea («el Consell») en